

APPENDIX

SPANISH BLENDS*

A. Left-Anchoring

1. a g a r r a ‘he grabs’
 a g r a r i s t a ‘related to a farm’

 ➤ a g a r r i s t a ‘a person who rips off farmers’

2. b e b e r ‘drink’
 c o m e r c i o ‘business’

 ➤ b e b e r c i o ‘business related to drinking in a bar’

3. b u r r o ‘donkey’
 b i c i c l e t a ‘bicycle’

 ➤ b u r r i c l e t a ‘small bicycle’

4. b u r r o ‘donkey’
 b u r o c r a c i a ‘bureaucracy’

 ➤ b u r r o c r a c i a ‘stupid bureaucracy’

5. c a c a ‘excrement’
 c o c a i n a ‘cocaine’

 ➤ c a c a i n a ‘filthy cocaine’

* The sources of these data are Pharies (1987), Lang (1990) and my own personal records.

- | | | |
|-----|----------------------|---|
| 6. | comer
comercio | ‘eat’
‘business’ |
| | ➤ comercio | ‘food business’ |
| 7. | cucu
escuchar | ‘cuckoo’
‘listen |
| | ➤ cucuchar | ‘listen to a cuckoo’ |
| 8. | charla
biblioteca | ‘talk’
‘library’ |
| | ➤ charloteka | ‘a library where people talk instead of studying or reading’ |
| 9. | dedo
democracia | ‘finger’
‘democracy’ |
| | ➤ dedocracia | ‘an arbitrary system of election by pointing with the finger’ |
| 10. | diablo
mariposa | ‘devil’
‘butterfly’ |
| | ➤ diabliposa | ‘an evil looking butterfly’ |
| 11. | fai
fascista | ‘Federación Anarquista Ibérica’
‘fascist’ |
| | ➤ faicista | ‘a fascist FAI member’ |
| 12. | fai
falangista | ‘Federación Anarquista Ibérica’
‘Falangist’ |
| | ➤ failangista | ‘a Falangist member of FAI’ |
| 13. | flaco | ‘skinny’ |

- | | | |
|-----|----------------------------------|--|
| | j a c o m e | ‘Jácome’ |
| | ➤ fl a c o m e | ‘a nickname for a skinny guy whose last name was Jácome’ |
| 14. | g r i s
g e s t a p o | ‘a member of the Policía Armada’
‘Gestapo’ |
| | ➤ g r i s t a p o | ‘Policía Armada’ |
| 15. | j e t a
v o c a b u l a r i o | ‘mouth of an animal’
‘vocabulary’ |
| | ➤ j e t a b u l a r i o | ‘bad speech habits characterized by the use of cuss words’ |
| 16. | j e t a
f o t o g r a f i a | ‘mouth of an animal’
‘photography’ |
| | ➤ j e t o g r a f i a | ‘a picture of an ugly face’ |
| 17. | j o d e r
c o m e r c i o | ‘copulate’
‘business’ |
| | ➤ j o d e r c i o | ‘prostitution business’ |
| 18. | n a l g a
m e l g a r | ‘buttocks’
‘Melgar’ |
| | ➤ n a l g a r | ‘a nickname for the resort city of Melgar, Colombia where people wear small bikinis’ |
| 19. | n e n e
l i c e n c i a d o | ‘baby’
‘licenciado’ |
| | ➤ n e n e n c i a d o | ‘stubborn childish person’ |
| 20. | p i c h a r
g i r a r d o t | ‘copulate’
‘Girardot’ |

- picardot 'a nickname for the resort city of Girardot, Colombia where couples spend their weekends'
21. piedra 'stone'
pedagogika '(Universidad) Pedagógica (Nacional de Colombia)'
- piedragogika '(Universidad) Pedagógica (Nacional de Colombia), where students confront the police throwing stones at them'
22. pito 'penis'
menopausia 'menopause'
- pitopausia 'male menopause'
23. sucio 'filthy'
socialista 'socialist'
- susialista 'filthy socialist'
24. sucia 'filthy'
sociedad 'society'
- suciedad 'filthy society'
25. vejez 'old age'
juventud 'youth'
- vejentud 'old youth'

B. Righth-Anchoring

26. bestia 'idiot, beast'

	analfabeta	'illiterate'
	➤ analfabestia	'an illiterate idiot'
27.	perro bocadillo	'snack' 'hot dog'
	➤ bocaperro	'a hot dog snack'
28.	drama crucigrama	'drama' 'cross-word puzzle'
	crucidrama	'complicated matter'
29.	blanda dictadura	'soft' 'dictatorship'
	➤ dictablanda	'soft dictatorship'
30.	gol futbol	'goal' 'football'
	➤ futgol	'football (soccer) magazine published in Spain'
31.	gente inocente	'people' 'naive'
	➤ inogente	'a nobody'
32.	perro mosketero	'dog' 'musketeer'
	➤ moskeperro	'dog-musketeer in a comic-strip'
33.	joda paradoja	'nuisance' 'paradox'

➤ p a r a j o d a

‘a particularly irritating paradox’

34. j u n t a
p l a t a f o r m a

‘Junta (Democrática)’
‘Plataforma (Democrática)’

➤ p l a t a j u n t a

‘coalition of the Junta Democrática and the
Plataforma Democrática.’